



## **EUSKAL HERRIKO IKASTOLEN KONFEDERAZIOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA**

### **BILDU DIRA**

Alde batetik,

Pedro Maria Aranburu Aranburu jauna, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioaren lehendakaria,

eta bestetik,

D. Jean Haritschelhar Duhalde, euskaltzainburua.

### **AZALDU DUTE**

Euskaltzaindia 1918. urtean sortu zen, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Aldundien ekimenez. Erakunde horren helburu nagusia da, hain zuzen ere, euskararekin zerikusia duten arazo guztiak zientziaren ikusmiratik lantzea.

Otsailaren 26ko 573/1976 Errege Dekretuak aitorten ofiziala egin zion erakunde horri, Euskararen Errege Akademia gisa; harrezkero, Euskaltzaindia da euskararen arloko erakunde eskuduna, hizkuntza bera ikertu eta babesteko. Geroago, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuak eta Nafarroako Foru Erkidegoaren Euskara Legeak beren beregi aitortu dute Euskaltzaindia erakunde aholku-emaile ofiziala dela, euskarari dagokionez.

Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak, euskara eta euskal kultura ardatz dituen hezkuntza integrala lantzen ikastolei laguntzea eta kalitate oneko euskal eskola sustatzea ditu helburu, eta azken bost hamarkadaz, lan hori burutzen dihardu, unibertsitatera heldu arteko hezkuntza-maila desberdinetan. Eginkizun horretan I+G+B (Ikerketa + Garapena + Berrikuntza), prestakuntza, aholkularitza eta ikasmaterial propioak sortu ditu, eta ardura berezia jarri du, euskarazko gai desberdinen pedagogiari dagokionez. Lan hori guztia lurralde euskaldun guztietan burutu izan du.

Gaur egun, Euskaltzaindiak eta Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak hainbat jarduera burutzen dituzte, eta jarduerok interesgarri oso gerta daitezke hitzarmen honen ondorioetarako.

## HITZARMENA

Bi erakunde horiek euron helburuak bete ditzaten, eta euskara eta euskal kultura irakatsi eta zabaltzeko ekimenak errentagarri eta egoki izan daitezen, bi erakundeok, bataren eta bestearen prozedura-arauak onartuz, honako *Hitzarmen* hau sinatzea erabaki dute, hurrengo baldintzokin:

1.) Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak aitortu egiten du, euskaraz denaz bezainbatean, Euskaltzaindia dela erakunde aholku-emaile ofiziala.

2.) Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak eta Euskaltzaindiak elkarri aitortzen diote euskarazko irakaskuntza-, ikerketa- eta pedagogia-zentro izatea. Horregatik, bi erakundeok lankidetzaproiektu zehatzak bideratu eta garatuko dituzte, euskararen eta euskal kulturaren inguruko irakaskuntza, ikerketa eta pedagogiaren eremuan; bi-bioi dagozkien lerro bereziak sustatuko dituzte, eta elkarri informazioa emango diote euren programazioetan zehaztutako lehenetasunei buruz.

Horren harira, *curriculumaren* ondorioetako eta meritu gisa, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak kontuan hartuko du bere irakasle eta ikertzaileek Euskaltzaindiaren barman egindako lana. Irakasle eta ikertzaileok lan hori egin dezakete, dela Euskaltzaindiaren batzordeetan parte hartuz, dela Euskaltzaindiak antolatutako biltzar nahiz jardunaldi zientifikoetan parte hartuz, dela hitzarmen honen itzalpean bi erakundeok sinatzen dituzten lankidetzaproiektu zehatzetan parte hartuz.

Dena dela, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioaren irakasle eta ikertzaileek parte hartzen badute edo lankidetzan badihardute Euskaltzaindiak antolatutako jardueretan, parte-hartze edo lankidetz horiek *curriculumaren* ondorioetarako aintzat hartzeko, beharrezko diren baliokidetasun-koefizienteak ezarriko dira.

Handwritten signature and initials in the left margin, possibly reading 'E. Zola' and 'E'.

3.) Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak eta Euskaltzaindiak elkarri euren irakaskuntza- eta ikerketa-ondareak erabiltzeko aukera emango diote, eta, bereziki, euren artxibategi eta bibliotekak erabiltzeko aukera. Gainera, gero aipatuko den Jarraipen Batzordearen bidez, mekanismo egokiak finkatuko dira, bi sinatzaileek euren artean argitalpenak truka ditzaten.

4.) Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, bereziki, euskararen normalizazioari buruzko proiektuak gauzatzeko eta Euskaltzaindiak euskararen arloan ezarritako arauak euren barnean zabaltzeko.

Bereziki, Euskaltzaindiak erantzuna emango die Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak egindako kontsultei; kontsultok euskal lexikoari, gramatikari, toponimiari, onomastikari, ortografiari eta, oro har, euskararen araugintzaren bestelako gaietarako buruzkoak direnean. Horretarako, gero aipatuko den Jarraipen Batzordearen bidez, mekanismo egokiak finkatuko dira.

Edozein kasutan ere, kontsulta horiek bideratzeko orduan, bi erakundeek Euskaltzaindiaren JAGONET zerbitzua erabiltzea sustatuko dute, Jarraipen Batzordeak zehaztutako prozeduraren arabera.

5.) Argitalpenen arloan, elkarlana bultzatuko da, eta baterako argitalpenak sustatuko dira, euskarazko hezkuntza, irakaskuntza eta normalizazioaren eremuan, euskarazko testuak edo ikerketa- nahiz zabalkunde-lanak batera kaleratzeko, eta, horrela, bi erakundeok euskararen inguruan sortutako testugintza hedatzeko.

6.) Lan batzuk, argitaratu ez arren, ikerketarako interesgarriak izan badaitezke, esaterako, tesiak nahiz bestelako lanak, orduan lan horiek elkarren eskura jarriko dira, betiere egileen eskubidea errespetatuz eta egileon baime-na lorturik.

7.) Bi erakunde horiek elkarlanean arituko dira, euren biblioteketako euskal funtsak sendotzeko; horretarako, euren argitalpen funtsetatik, zenbait lan ekarriko dituzte.

8.) Bi erakunde horiek lankidetzako politika bultzatuko dute ikastaroak eta programak sortu eta egin daitezen, euskarari eta euskal kulturari dagozkien eremuetan.

9.) Aipatutako helburuok betetzeko, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioak eta Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordea sortuko dute; batzorde horrek sei kide izango ditu, eta *Hitzarmen* hau sinatzen duen erakunde bakoitzak horietatik hiru hautatuko ditu. Hautatutako kideen artean, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioaren lehendakariak eta Euskaltzainburuak arduradun bana izendatuko dute, arduradunok koordinazio-harremanen gaineko erantzukizuna izan dezaten. Jarraipen Batzordea urtean behin bilduko da gutxienez.

Handwritten signature and initials in the left margin, including a large 'E' and some illegible scribbles.

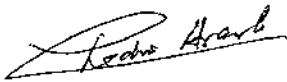
Jarraipen Batzordeak urtero-urtero eranskin egokia idatziko du, eta bertan zehaztuko du bi erakunde horientzat zeintzuk izan daitezkeen ikerketa-proiektu, baterako argitalpen edo bestelako lan interesgarriak, zein izango den aurrekontu- zuzkidura, bai eta proiektu horien gainerako inguruabarrak ere.

10.) *Hitzarmen* honek bost urteko iraupena izango du; baina iraupen bereko eta ondoz ondoko epealdietan luza daiteke, baldin eta erakunde sinatzai-leetatik batek ere ez badu berau salatzen, indarreko hitzarmena bukatu baino hiru hilabete lehenago.

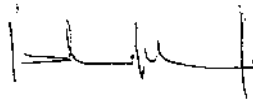
Bi erakunde horietako idazkari nagusiek onespren-aktak luzatuko dituzte, eta akta horiek hitzarmen honen testuari erantsiko zaizkio.

*Hitzarmen* honen testua irakurri ondoren, eta behean sinatzen dutenak horrekin ados daudenez gero, goian aipatutako toki eta egunean sinatu egiten dute, bikoiztuta, eurek ordezkatzten dituzten erakundeen izenean.

*Bilbon, 2004ko urriaren 21ean*



Pedro Aranburu Aranburu jauna



Jean Haritschelhar Duhalde jauna